

„ქვემოთ მოცემულია სადღეისოდ არ-
სებული კველაზე სრული ჩამონათვალი
მტკიცებულებებისა, რომელიც 1993 წლის
27 სექტემბერს აფხაზეთის მინისტრთა საბ-
ჭოს შტურმს, ასევე აფხაზეთის ქართული
მთავრობის ხელმძღვანელის უზული შარ-
ტავას და სოხუმის მიუამინდელი მერის გუ-
რამ გაბეჭირიას საპუთებს შეეხება.

გაპესკირია და შარტავა ტყვედ ყაბარ-
დღელმა მოხალისებდმა აიყვანეს, რომელ-
თაც შტურმი განახორციელეს. მათვე ჩაა-
ბარეს ქართველმა მაღალჩინოსნებმა საბუ-
თები. შემდეგ აფხაზეთის ქართული ხელი-
სუფლების წარმომადგენლები აფხაზურ
ძალებს გადასცეს, რომლებმაც ისინი დახ-
ვრიტეს.

მურამ გაბეგვაძის მერი

მთელი სატელევიზო

1. გრინსტატორთა საბჭოს შენობის შტურმი. ქუშბატიევი ა.ვ. ყაბარდოველი მოხალისეები 1992-1993 წლების ომში. ნალჩიკი, გ. და ვ. კოტლიიარვების გამომცემლობა, 2008. გვ. 76-79.

1993 წლის 27 სექტემბერს სოხუმის ცენტრში დაიწყო აფხაზეთის რესპუბლიკის მთავრობის სახლის (მინისტრთა საბჭოს შენობის) გათავისუფლების ოპერაცია. ეს ოპერაცია უფრო დეტალურად უნდა განვიხილოთ, რადგან ბოლო დროს ივანე ყებენ ან მალავენ, კონკრეტულად რომელმა ქვედანაყოფამ განახორციელა შტურმი. აფხაზი ავტორების წიგნებსა და სტატიებში, რომელიც 1992-93 წლების ომს ეძღვნება, ყოველგვარი დეტალების გარეშე მხოლოდ ისაა მოყვანილი, რომ აფხაზეთის რესპუბლიკის შეიარაღებული ძალების დანაყოფები ათავისუფლებდნენ მთავრობის სახლის შენობას. ეს ოპერაცია „ცხელ კვალზე“ შუქდებოდა პერიოდულ გამოცემებში.



ცეცხლის ჩახშობას ყაბარდოველთა ჯგუფის მეტყველებები და სნაიპერები ცდილობდნენ. ქვედა სართულებიდან და მარჯვენა ფლიგელის მეორე სართულის დანაჯრიბიდან ედუარდ შე-



**თქვენ ჯორ არ იშით,
რა ვირცხვილებს
ამოაზონით გვერდი**

**ვინ აიღო აფხაზეთის მთავრობის სახლი?
შარტავას საგუთაები და მტკიცებულებები,
რომელიც პირველად ქვეყნის**

* * *
შფურმი 10:30
სთ-ზე შენობის მარ-
ჯვენა მხრიდან და-
იწყო. შენობის ცენ-
ტრალური კორპუ-
სის ზედა სართულე-
ბიდან ყაბარდოე-
ლებს უკრაინული
ორგანიზაცია **УНА-
YHCO**-ს სპეციალის-
ტები ესროდნენ. მა-
თი სნაიპერული
ცეცხლის ჩახშობას

კარდნაძის დაცვის ნევრო სპეციალისტების
და აფხაზეთის საოკუპაციო მთავრობის
ნევროგი ისროდნენ ყიული შარტავას თა-
ოსნობით (დაახლოებით 150 კვ(კი)). შეორ-
ბის შესასვლელთან კი, მოედანზე მანევრი-
რებდა БРДМ-2, რომელიც შტურმის მონა-
ნილებს კპВТ და პქტ ტიპის ტყვიამფუ-
რებიდან ესროდა. მთავროელებას
მარშალ ბაგრამიანის სახელმის ბატალი-
ონის მებრძოლები ამოუღებენ გვერდში
მათ მთელი მოედნის გასწვრივ (დაახლო-
ებით 800 მ) ტყვიამფურევებიდან და ყუმ-
ბარტყორცნებიდან გასხნეს ცეცხლი. გა-
ბარდოელებას ასევე საზენიტო დანადგარმა
3У-23-2 აღმოჩნდა დახმარება. მოხალი-
სე არტილ კარმოკოვი ლია ტერიტორიაზე
გაიჭრა და რПГ-7-ს გამოყენებით ააფეთ-
ქა БРДМ-2, თუმცა მალევე სნაიპერის ტყვი-
ით დაიღუპა.

მოხალისეები დაახლოებით 20 წეუთის
განმავლობაში იძრძოდნენ, რათა მისი ცხე
დარი გამოიტანათ. მოგვიანებით გაირკვა
რომ ქართველი სხაიპერები მონამლულ
ტყვიერს იყენებდნენ.

მალე შტურმი განახლდა. ყაბარდოელები
მა ცეცხლმტყორცნი „შმელ“-იც გამოიყენეს,
რომელიც მანამდე შენობაში ხანძრის
გაჩერინის საშიშროებიდან გამოიმდინარე, არ
გამოყენებულა. მონინააღმდეგები მარცხე
ნა ფლიგელში გადაინაცვლა და იქიდან გა
აგრძელა ცეცხლი. **ამ დროს შემოსწრებულმა**
აფხაზურმა ტანკმა შენობის მიმართულებით
რამდენჯერმე გაისროლა და გაქრა. შეტყრ

შორომგმა და შიხალიერება საპასუხოდ განაცხადეს, რომ მინისტრთა საბჭოს შტურმში მხოლოდ ყაბარდოელები მონაწილეობრივი როდესაც მოხალისები მომღაპარაკებელთან ერთად შენობის მეორე სართულზე ავიდნენ, იქ ერთ ოთახში დარჩენილმა ქართველმა სპეციაზმიელებმა (დაახლოებით 30 კაცი) და საოცუაციო მთავრობის წევრებმა იარაღი და ამუნიციია იატაკზე დაყარეს.

ରୂପଚା ଗାବାର୍କୁଣିଳ, ତୁ ରନ୍ଧରେଲୀ ଯୁଗ ଶୁଣି
ଶୁଣି ଶାର୍ତ୍ତିଆବା, ଶମରନ୍ଧର୍ମିଳା ମାତ୍ର ଗାନ୍ଧୁଫ୍ରାଦା:
„ତେବେଣ ଧାର୍ଯ୍ୟାଵେଶୁଲୀ ହାରନ୍ତି!“ ଶାର୍ତ୍ତିଆପାଥ
ଦିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧ, ପାନ୍ଦିତୀଏକତା, ବୀର ଉତ୍ସବରେ
ତ୍ୟଜନ୍ତ.

შორომება უპასუხა: „ყაბარდოლელთა ჯგუფის მეთაური, აფხაზური არმიის მაიორი შორომები“. შარტავამ იარაღი ჩააბარა (გენერლის ვერცხლის სფერი) პისტოლეტი და მოკლე აგტომატი), ასევე გადასცა საქართველოს პარლამენტის დეპუტატის მოწმობა. თავისი საბუთი ჩააბარა სოხუმის მერიმა გურამ გაბეჭსკირიამაც. მათ გარდა, ჩაბარდნენ საოცუპაციო მთავრობის პოლიციისა და კანცელარიის უფროსები. შარტავამ ჩაწერა თავის ბლოკნოტში, ვის მიერ და რა ვითარებაში იყო დაკავებული. ჩაბარდა 26 ქართველი სპეცრაზმელიც. ტყვევებმა განაცხადეს, რომ საქართველოს შეიარაღებული ძალების ხელმძღვანელობამ ისინი შეცდომაში შეიყვანა და მუდმივად ატყობინებდა მათვენ მიმავალი სხვადასხვა დახმარების შესახებ, რომელიც რეალურად, არც იყო დაგეგმილი. როდესაც შეიტყვეს, რომ ეს ტყუილი იყო, უკვე გვიანი იყო. 14:30 სთ-ზე ყაბარდოლელი მოხალისეები აბაევი და ხაგაუევი შენობის სახურავზე აძვრნენ და აფხაზური დროშა აღმართეს წარწერით „ყაბარდოლელთა ჯგუფი. 27.09.1993“. ერთ-ერთი ფანჯრიდან კი ჩერქეზული (აღიღური) ეროვნული დროშა გადმოიტინეს.

„შენობის ზედა სართულების შემომწების შემდეგ მოხალისეებმა დაადასტურეს, რომ იქ მოკლული უკრაინელების ბევრი ცხედარი იყო. დაინტერეს ტყვეოთა გაყვანა მარცხენა ფლიტელის სადარბაზოდან. მოედანი სავსე იყო აფხაზური ჯარის სხვადასხვა შენაერთების წარმომადგენლებით. ისმოდა შეძაბილები „არაირ!“ („გამარჯვება“ – აფხაზურად), ისროდნენ ჰაერში. აფხაზეთის რესპუბლიკის დედაქალაქის – სოხუმის გათავისუფლების ოპერაცია დასრულდებული იყო“.

06. 8 83.

© სასამართლო

ნულუკიანი ჰაგება გამოიციპლის შევდა

0 უსტილის მინისტრი თეა წ ულუკანი, მინისტრის მოადგილე გოჩა ლორთქიფანიძესთან ერთად სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოს სამუშაო ჯეგუფის წევრებს შეხვდა. შეხვედრას ესწრებოდნენ იუსტიციის სამინისტროსა და პროკურორულის წარმომადგენლები.

ჰაგის სასამართლოს დელეგაციის ვიზიტის შიზანია საკუთა-
რი მანდატის გაცნობა ქართული მხარისათ-
ვის და თანამშრომლობის სამომავლო ჩარ-
ჩოს განსაღლვრა.

„ეს ვიზიტი არის ქალბატონ ფატუ ბენსუ-
დის აფასისა და ჰაგის სასამართლოს ერ-
თობლივი ვიზიტი, რომელიც სამუშაო შექ-
ვედრების სახით ჩაივლის ორი დღის განმავ-
ლობაში, და ეს საშუალებას მოგვცემს, დავ-
სახოთ ერთხმანეთი თანამშრომლობის უკე-
კონკრეტული ნაბიჯები გამოიიყენოს პროცეს-
ში. ჩვენ ვისაუბრეთ ისეთ მნიშვნელოვან თე-

მეტზე, როგორიც არის მოწმეთა დაცვა და უსაფრთხოება, რომლებმაც საკუთარი ინდივიდუალური გამოცდილების საფუძველზე ჩვენები უნდა მისცემ გამომძიებლებს მე ეთნიკური წმენდის შესახებ, რომელიც ჩატარდა აგვისტოს თმის დროს ქართველების წინააღმდეგ. ვისაც რეაქცია ისეთ ტემპინიკურ, მაგრამ მიზანებლოვან თემებზეც, როგორიც არის, მაგალითად, ქართულიდან ინგლისურზე ამ ჩვენებების თარგმანი. საქართველომ კიდევ ერთხელ დაადასტურა, რომ ჩვენი სამართალდამცველები და სხვა სამინისტროები ითანამშრომლებენ პროკურორის თვისთან; რომ ჩვენთვის სასიცოცხლო საკითხები, მათ შორის, ეთნიკური წმენდა, კულტურული მეტებით გამოიყენება, სამსახურის მიერ გამოიყენება, — განცხადა თეა წულუკიანმა.





საბაზო სკოლისთვის დაწყებით სკოლებში (1-6 კლასები) ინგლისური ენა ისწავლება მაკ-მილანის გამოშემუშავის უალტერნატივო სახელმძღვანელოებით English World, ავტორები Mary Bowen, Liz Hocking.

საბაზო სკოლისთვის არის ორი ალტივრნატივა —

1. New Inspirations (Pearson) — ავტორები: Joanne Tayloreknwels, Carolyn Barraclough, Clare Walsh, Jill Florent, Megan Roderick.

2. Top Score (Oxford University Press) — ავტორები: Book 1 — Paul Kelly, Book 2 — Jayne Wildman, James Styring. Book 3 — Michael Duckworth, Helen Halliwell, Kathy Gude.

საბაზო სკოლისთვის Gateway, David Spender (MacMillan) — ალტივრნატივის გარეშე.

უცხოური ენის სწავლების მეთოდით კაში საყოველთაოდ ცნობილია, რომ უნდა ხდებოდეს არა ენის სწავლება (მას-ნავლებლის მიერ), არამედ მისი შესწავლა (მას-ნავლის მიერ), რაც მიღწევა ისეთი თემატიკის შერჩევით, რომელიც ზედმინებით ახლობლური და შესაბამისად, საინტერესო მოსწავლის მიერ და შეძლებული იყოს აწარმოსა მა ენაზე კომუნიკაცია. ეს განსაკუთრებით აუცილებელია დაწყებით სკოლაში.

სწავლების ყველა თემატიკის ცენტრული უნდა მოიაზრებოდეს „მე“ — შესწავლებით. იმისთვის, რომ მას პერსონალის მოტივაცია — აწარმოსა ამ თემების ირგვლივ კომუნიკაცია.

სწორედ ასეთი თემატიკა არის წარმოდგენილი „მაკმილანის“ გამოშემუშავის სახელმძღვანელოების დაწყებითი კლასებისთვის, მხოლოდ სწავლა კუთხით,

ჩრდილოეთში მცხოვრები მომთაბარე ხალხების (სამების, ბედუინების, ტიბეტების) ყოფის გაცნობას, ინკას ეპიზოდურად სენატებას — შივრიკის ეპიზოდს — რაც არ წარმოადგენს ქართველი დაწყებითი კლასების მოსწავლეების მიერ დასთვის ინტერესს, და შესაბამისად, ვერ წარმოების საუბრის წარმართვისა და პროექტის შექმნის, თავის საკუთარ რეალობასთან პარალელის გავლების მოტივით.

თემა: კულტურათ დიალოგი — გულისხმობს, რომ მოსწავლეებს მიეცეთ საშუალება პარალელები გაავლონ საკუთარ კულტურულ გამოცდილებასა და შესასწავლი ენის ქვეყნებს გარემოსთან. სახელმძღვანელოებში მოცემულია სხვადასხვა ქვეყნის მაგალითები, ხოლო მოსწავლეებისთვის „ნაცნობ“ გარემოდ მოიაზრება რუსეთი — ყველგან, სადაც ქვეყნების გარემო არის აღნიშვნილი, ხა-



ვინ და რატომ ლიტერატურა „მაკმილანის“ სასკოლო საელექტრონულოების?

— Michail, Vera, Valentina, Dima, Anna, Katya.

აშკარაა, რომ მოსწავლეებისთვის „ახლობლური“ გარემოს შექმნა იყო დაგეგმილი, რადგან საყოველთაოდ ცნობილი მეთოდური მიდგომაა — ენის შესწავლის დროს მოსწავლეებს შეექმნათ მათთვის გათავისებული სიტუაციები, მხოლოდ ეტყობა, სახელმძღვანელოს ეს ვერსია, რომლითაც საქართველში მოსწავლეები სწავლობენ, უკვე 5 წელია, **რუს მოსწავლეებში არის გათვლილი.**

• სამიზნე ქვეყნის/ქვეყნების დღე-სასაწავლებზე და ტრადიციებზეც მასალა არ არის.

— არც დაწყებითი სკოლის სახელმძღვანელოში, არც საბაზო და არც საშუალო სკოლის სახელმძღვანელოებში (Top Score — Oxford University Press, New Inspirations, Gateway — MacMillan), ასე რომ, სტანდარტების მოთხოვნები აქაც არ დაკმაყოფილდა.

• ამ სახელმძღვანელოების დაძლევას ბევრად მეტი დრო სჭირდება, ვიდრე კვირაში 2-3 საათი.

• პროგრამის წარმატებისთვის მოაზრებული ყველა კომპიუტრის არარებობის პირობებშიც კი ორგანიზაციულად ძნელია ამ რაოდენობის მასალის მოსწრება ჩვენს სკოლებში კვირებული 2-3 საათის დატვირთვით.

• შედეგად ბევრი სკოლა ვერ ასწრებს ერთი დონის სახელმძღვანელოს ერთ სასწავლო წელში მოსწრებას, დაწყებითი სკოლისთვის გრიფირებული 6-ვე დონის წიგნის მე-7 კლასში დასრულებას. ძალაუწებურად მე-7 კლასში ისინი უმეტესწილად გადადინა საბაზო სკოლისთვის განკუთვნილ სახელმძღვანელოებზე ისე, რომ არ ამთავრებენ დაწყებითი სკოლის პროგრამას.

დაწყებითი სკოლის სახელმძღვანელოებიდან საბაზო სკოლის სახელმძღვანელოებით განვითარება ბიუჯეტის თანხები და რატომ ლობირებს სამართავის კიდე ინგლისურ სახელმძღვანელოებს?

თავთა გასილაია

ი გამიზული „შეცდომა“?

ერთადერთი უემთსევა, რომა გიგი ნერითელი სიმართლეს ამპობს

მსოფლიო ეკონომიკური ფორუმის გენერალური მეცნიერებების მიზნებით გამოცდებული მიერ გამოცდებული ნებისმიერი სახელმძღვანელობის ფასებს. მიზანმიმართულად გამოცდეს გრიფირებიდან ქართული გამოცდებულები: „ოცდამეტორება სუვენირი“, „ინტელექტუალი“, „სულაცაურის გამოცდებული“ (ამ მიზნით მათი ნაწილი გაკოტრების პირასა). უფრო მეტიც: ახალი სასწავლო წლისათვის განათლების სამინისტროს ქართველობის განვითარებისა და ასულითად მაშინ როცა ინგლისური გამოცდებულებისაგან ყოველგვარი ტენდერის გარეშე გაზრდილი ფასებით შეისყიდეს წიგნები.

რატომ იფლანგება ბიუჯეტის თანხები და რატომ ლობირებს სამართავის კიდე ინგლისურ სახელმძღვანელოებს?

თავთა გასილაია

ერთადერთი უემთსევა, რომა გიგი ნერითელი სიმართლეს ამპობს

მსოფლიო ეკონომიკური ფორუმის გენერალური მეცნიერებების მიზნებით გამოცდებული მიერ გამოცდებული ნებისმიერი სახელმძღვანელობის ფასებს. მიზანმიმართულად გამოცდეს გრიფირებიდან ქართული გამოცდებული მეცნიერებები: „ოცდამეტორება სუვენირი“, „ინტელექტუალი“, „სულაცაურის გამოცდებული“ (ამ მიზნით მათი ნაწილი გაკოტრების პირასა). უფრო მეტიც: ახალი სასწავლო წლისათვის განათლების სამინისტროს ქართველობის განვითარებისა და ასულითად მაშინ როცა ინგლისური გამოცდებულებისაგან ყოველგვარი ტენდერის გარეშე გაზრდილი ფასებით შეისყიდეს წიგნები.

რატომ იფლანგება ბიუჯეტის თანხები და რატომ ლობირებს სამართავის კიდე ინგლისურ სახელმძღვანელოებს?

თავთა გასილაია

ერთადერთი უემთსევა, რომა გიგი ნერითელი სიმართლეს ამპობს

მსოფლიო ეკონომიკური ფორუმის გენერალური მეცნიერებების მიზნებით გამოცდებული მიერ გამოცდებული ნებისმიერი სახელმძღვანელობის ფასებს. მიზანმიმართულად გამოცდეს გრიფირებიდან ქართული გამოცდებული მეცნიერებები: „ოცდამეტორება სუვენირი“, „ინტელექტუალი“, „სულაცაურის გამოცდებული“ (ამ მიზნით მათი ნაწილი გაკოტრების პირასა). უფრო მეტიც: ახალი სასწავლო წლისათვის განათლების სამინისტროს ქართველობის განვითარებისა და ასულითად მაშინ როცა ინგლისური გამოცდებულებისაგან ყოველგვარი ტენდერის გარეშე გაზრდილი ფასებით შეისყიდეს წიგნები.

რატომ იფლანგება ბიუჯეტის თანხები და რატომ ლობირებს სამართავის კიდე ინგლისურ სახელმძღვანელოებს?

თავთა გასილაია

ერთადერთი უემთსევა, რომა გიგი ნერითელი სიმართლეს ამპობს

მსოფლიო ეკონომიკური ფორუმის გენერალური მეცნიერებების მიზნებით გამოცდებული მიერ გამოცდებული ნებისმიერი სახელმძღვანელობის ფასებს. მიზანმიმართულად გამოცდეს გრიფირებიდან ქართული გამოცდებული მეცნიერებები: „ოცდამეტორება სუვენირი“, „ინტელექტუალი“, „სულაცაურის გამოცდებული“ (ამ მიზნით მათი ნაწილი გაკოტრების პირასა). უფრო მეტიც: ახალი სასწავლო წლისათვის განათლების სამინისტროს ქართველობის განვითარებისა და ასულითად მაშინ როცა ინგლისური გამოცდებულებისაგან ყოველგვარი ტენდერის გარეშე გაზრდილი ფასებით შეისყიდეს წიგნები.

რატომ იფლანგება ბიუჯეტის თანხები და რატომ ლობირებს სამართავის კიდე ინგლისურ სახელმძღვანელოებს?

თავთა გასილაია

ერთადერთი უემთსევა, რომა გიგი ნერითელი სიმართლეს ამპობს

მსოფლიო ეკონომიკური ფორუმის გენერალური მეცნიერებების მიზნებით გამოცდებული მიერ გამოცდებული ნებისმიერი სახელმძღვანელობის ფასებს. მიზანმიმართულად გამოცდეს გრიფირებიდან ქართული გამოცდებული მეცნიერებები: „ოცდამეტორება სუვენირი“, „ინტელექტუალი“, „სულაცაურის გამოცდებული“ (ამ მიზნით მათი ნაწილი გაკოტრების პირასა). უფრო მეტიც: ახალი სასწავლო წლისათვის განათლების სამინისტროს ქართველობის განვითარებისა და ასულითად მაშინ როცა ინგლისური გამოცდებულებისაგან

ଟେଲିକୋମ୍ ଏକ୍ସାର୍ଟିକ୍ ପରିଦିନାଙ୍କ



არცილ ქალიაშვილი

ნების გენერალური ორგანიზაციის თავმჯდომარეს-თან. ქართული დამწერლობის წარმოჩენის მიზნით, წიგნის ყდაბეჭდი გამოყენებულია ქართველი კალიგრაფის ფიქრია ჭაბუკიანის ხამეშევრები. ამასთან, ყდაბეჭდი წიგნისა და ავტორის სახელი წარმოდგენილია როგორც არაბულ, ასევე ქართულ ენებებზე. წიგნი დასურათებულია ცნობილი ქართველი გრაფიკოსის, ფერმწერის, ილუსტრატორისა და თეატრის მხატვრის სერგო ქობულაძის ილუსტრაციებით.

პრეზენტაციას მოწვევულ სტუმრებთან ერთად და-
ესწრებ ეგვიპტის მედიის წარმომადგენლები. ეგ-
ვიპტის პრესაში აქტიურად გაშექდა ინფორმაცია
არაბულად ნათარგმნი „ვეფხისყაოსნის“ ხელმორიცედ
გამოცემის შესახებ. განსაკუთრებული ყურადღე-
ბა გამახვილდა „ვეფხისტყაოსნის“ ისტორიაზე და
მის როგორც ქართულ, ისე ზოგადსაკაცობრიო
მნიშვნელობაზე. ეს არის კიდევ ერთი წინგადად-
გმული ნაბიჯი საქართველო - ეგვიპტის მჭიდრო
კულტურული თანამშრომლობის გაღრმავების გზაზე.
დამსწრე საბოგადოებას სიტყვით მიმართეს სა-
ქართველოს ელჩმა არჩილ ძულიაშვილმა და ქ-
ნთა თინათინ მხეიძემ, რომელიც ამ ღონისძიება-
ზე კაიროში თბილისიდან საგანგებოდ ჩამოვიდა.
თინათინ მხეიძე არის 70-იან წლებში სირიაში მო-

რესტო კულტ

არაბულებოვანი „ვეფხისტყაოსნის“ შექმნის ისტორია

თაველის 800 წლის იუბილეზე საქართველოს მწერალთა კაგშირის მოწვევით და შეხვდა ჩვენს მწერლებს, მეცნიერებს, ქართველ საზოგადოებას, მათ მორის, გრიგოლ აბაშიძეს და იოსებ ნონეშვილს. სწორედ გრიგოლ აბაშიძემ და იოსებ ნონეშვილმა თბილისში ურჩიეს ნიბარ ხალილის, რომ ეთარგმნა არაბულად „ეგვიპტისტყაოსანი“.

ააღმარისძის შვილი 1984 წელს სიცოდულ ენაზე პირვენისტებისგათასანი“. სხესნოთ ყველა ღლებელი გახადა რგმნა და მისი აავლეთმცოდნე ავყნიბთან კრიზისის დროის გადაქალაქ ალეპოს მეკიდრია. ამჟამად იგი ლატაკიასთან, ქასაბში ცხოვრობს. მას 90 წელი შეუსრულდა. იგი მაღალი ავტორიტეტის მთარგმნელია, ფლობს უცხო ენებს. სირიაში დაბრუნებისთანავე ნიჩარი შეუდგა მუშაობას თარგმანზე და რადგან ქართული ენა არ იცოდა, მირითადად ეყრდნობოდა „ვეფხისტებისის“ წელაძისეულ ფრანგულ თარგმანს. თავდაპირველად გაუჭირდა ტექსტები მუშაობა და ფრაგმენტებით თარგმნიდა. 1975 წლის მე ჩავადი სირიაში ხანიანდლივი მია-



გურამ ჩიქოვანი და ნიზარ სალილი

„ვეზნისტყაოსნის პარაულად თარგმნაზე. ტექსტზე მუშაობის პროცესი საქმაოდ შრომატევადი გამოდება. მასზე მუშაობა 1975 წელს დაიწყო და 1984 წლამდე გაგრძელდა. არაბული ტექსტის შესწავლაში, სხვადასხვა ეტაპზე, მონაწილეობა მიიღეს გამოჩენილმა ქართველმა მეცნიერებმა. საბოლოოდ იგი 1984 წელს დამასკოში გამოიცა სირიაში მოღვაწე ცნობილი ქართველი ბიზნესმენის ლევან საღარაძის უშუალო ხელშეწყობით.

ლინებით და ჩემმა მეგობარმა, თბილისის ლიტერატურის ინსტიტუტის თანამშრომელმა რეზო მირიანაშვილმა გამაცნო ნიბარ ხალილი აღეპოში. ნიბარს ძალიან გაეხარდა ჩემი გაცნობა, ვინაიდან მე, როგორც არაბისტს, შემეძლო დახმარების გაწევა. ტექსტის თარგმანში და, საერთოდ, მის გაგებაში ნიბარს ესაჭიროებოდა ქართულისა და არაბულის მცოდნე ფილოლოგი. ასეთი ვიყავი მე. რეზო მირიანაშვილი არაბ მთარგმნელს არაბულ

ბატონი გურამ ჩიქოვანი იხსენებს „ვეფხისტება-ოსნის“ არაბულად თარგმნის ისტორიის საგუ-ლისყურო ღეტალებს: „ნიმიარ ხალილი 1966 წელს პერვალათ ჩამოივარა საძაროვალში შოთა რუს-



თურათინ ენციკლიკა

ლინებით და ჩემმა მეგობარმა, თბილისის ლიტერატურის ინსტიტუტის თანამშრომელმა რეზო მირიანაშვილმა გამაცნო ნიბარ ხალილი აღეპოში. ნიბარს ძალიან გაეხარდა ჩემი გაცნობა, ვინაიდან მე, როგორც არაბისტე, შემეძლო დახმარების გაწევა. ტექსტის თარგმანში და, საერთოდ, მის გაგებაში ნიბარს ესაჭიროებოდა ქართულისა და არაბულის მცოდნე ფილოლოგი. ასეთი ვიყავი მე. რეზო მირიანაშვილი არაბ მთარგმნელს არაბულ ენაზე თარგმანში ვერ დაეხმარებოდა, მაგრამ მორალურად მხარში ედგა და ბევრი გააკეთა, რომ ნიბარს თარგმანშე მუშაობა არ შეეწყვიტა.

მე გავეცანი ტექსტს 1975 წელს და აღმოჩნდა, რომ იგი იყო დასაბუსტებელი. მაგალითად, შესავალში 33 სტროფია და ნიბარს მხოლოდ 8 სტროფი პქონდა ნათარგმნი. ასე მიპყვებოდა ბოლოძე, ალაგ-ალაგ ფრაგმენტები... ჩვენ, ჩემი შეთავაზებით, გადავწყვიტეთ ერთად გვემუშავა და გვეთარგმნა მთელი ტექსტი სრულად, თანაც არა ფრანგული თარგმანიდან, არამედ ქართულ დედანბე დაყრდნობით. ჩავუჯექი რუსთველოლოგიურ ლიტერატურას და დავამუშავე წინასწარ. ვმუშაობდით ასეთი პრინციპით: ვისხედით ერთად. მე ვაწვდიდი მას აწერებ თარგმანს. ნიბარი მიბრუნებდა მხატვრულ ვარიანტს. შემდეგ ერთად ვდებულობდით ადამიტყვანილებას. ხშირად ვკამათობდით,

მაგალითად, პირველი ტაეპი მას ასე ჰქონდა ნათარგმნი: „სახელითა აღაპისა, მოწყალისა, მწყალობელისა, სამყაროს შემქმნელისა“ . ასე, მოგეხსენებათ, ყურანის სურები იწყება და ეს გამოოქმა, საერთოდ, ისლამურ სამყაროში მიმართვის ფორმულაა. მე არ გავიძიარე იგი და ჩაგსვი გუსტი

ქადაგის კის ქამუსი კობრა...

თაგმანი. და ასე შემდეგ და ასე შემდეგ.. მომიხ-
და მთელი ტექსტის დამუშავება და გადაკეთება...

1978 წელს ნიზარ ხალილიმ და მე დავასრულეთ
სრული ტექსტის თარგმანი და მივეღი დამასკო-
მი ლევან საღარაძესთან. იმხანად დამასკოში ვმუ-
შაობდი და ვცხოვრობდი. ჩავაყენე საქმის კურს-
ში თარგმანის შესახებ და შევთავაზე გამოცემა.

ემიგრანტი ლევან საღარაძე, საქართველოსა და
ქართული კულტურის უზმომ ტრფიალი, სირიაში
მცხოვრები ქართველი ბიზნესმენი იყო. იგი ზედ-
მიწვენით კარგად იცნობდა ქართულ ლიტერატუ-
რას. განსაკუთრებით უყვარდა „ვეფხისტყაოსანი“

და საუბარში ხშირად უხმობდა რესთაველის აფო-
რიშმებას. იმერული აქცენტი და ხალასი იუმორი
ძალიან უხდებოდა წარმოშობით ქუთაისელს. ლევიკო

დაქტორი და შესავალი სტატიის ავტორი
– გურამ ჩიქოვანი, გამოცემელი – ლე-
ვან საღარაძე. ნიზარ ხალილიმ შესა-
ვალს ჩემთან ერთად მოაწერა ხელი
და ტექსტის ბოლოში ჩაამატა, რომ
მე ვიყავი მისი კოლეგა (გამილ) და
თანამშრომელი ამ თარგმანში, რო-
გორც რედაქტორი და ტექსტის დიდი
ნაწილის აწერების პირი.

1978 წლის ბოლოს, მალე, ჩვენი შეხვედრის
შემდეგ, მე დაგბრუნდი თბილისში და წამოვიდა
საბეჭდ მანქანაზე დაბეჭდილი პოემის არაბული
ტექსტი. თბილისში ისევ გავაგრძელე მუშაობა თარ-
გმანის რედაქტაზე და 1979 წელს ჩავუტანე ალექსო-
ნიზარს ჩემი შენიშვნები.

თბილისში აკადემიკოსი
კოტე წერეთელი გამოვიდა
თაოსნობით, შეგვექმნა არა-
ბული ტექსტის შემსწავლე-
ლი მოკლევადიანი კომისია,
რაზეც თანხმობა განვაცხა-
დე. ამ კომისიაში ჩემთან
ერთად იყვნენ ცნობილი
არაბისგი, „ათას ერთი ღა-
მის ქართულ ენაზე მთარ-
გმნელი“, პროფესორი ნა-
ნა ფურულაძე და მეცნიერ-
თანამშრომელი ლია რუ-
ხაძე. ნიზარი გაცეცნ მათ
შენიშვნებსაც თბილისში ვი-
ზიგის დროს.

ტექსტის დაბეჭდვამდე ნი-
ზარ ხალილი თბილისში ერ-
თო თვით მოიწვია თოარ გი-
ვინეოშვილმა უცხოეთში
მცხოვრებ თანამემამულე-
ებთან ურთიერთობის ცენ-
ტრის ევიდით. ის თვითონ
იყო ამ ცენტრის თავმჯდომარე.

შემდეგ, სულ ბოლოს, 1984 წლის ზაფხულში ჩა-
ვედი დამასკოში ლევან საღარაძის მიწვევით პოე-
მის საბოლოო რედაქტირის მიზნით. დასურათებაზე მი-
ვიღე საბოლოო გადაწყვეტილება, ყოფილიყო წიგ-
ნში სერგო ქობულაძის იღსეტრაციები. ისინი უმაღლესი
პროფესიონალიმით შესრულებული იღსეტრაციებია.
თარგმანს, გამოქვეყნების შემდეგ, გამოხმაურებები
და შეფასებები მოჰყვა თბილისში, და-
მასკოში, ალეპოში, ბეირუთში, ბაღდადსა
და სანკტ-პეტერბურგში. მან მაღალი
შეფასება დაიმსახურა. საქართველო-
ში იბეჭდებოდა ინფორმაცია ამის შე-
სახებ. მეც გამოვაქვეყნე რამდენიმე
სტატია „ლიტერატურულ საქართველო-
ში“ და კიდევ რამდენიმე გაბერთსა და
ურნალში (იხ. gechikovani.ge).

„ვეფხისტყაოსანი“ იმ მხრივაც არის
ფასეული არაბული სამყაროსთვის, რომ
პოემაში ხაზგასმულია არაბების კე-
თილშობილება, სიმამაცე, თავდადე-
ბა, რაინდობა... ავთანდილი იდეალური
გმირია.

არაბი ლიტერატორებისა და მკითხ-
ველებისათვის განსაკუთრებით სა-
ინტერესო და მიმზიდველი იყო „ამ-
ბავი როსტევან არაბთა მეფისა“, არაბი
ავთანდილის რაინდობა, სწორუპოვ-
რობა. ჩემი ვარაუდით, საკუთარი სა-
ხელი „ავთანდილი“ არაბული წარ-
მომავლობისაა და უნდა მომდინარე-



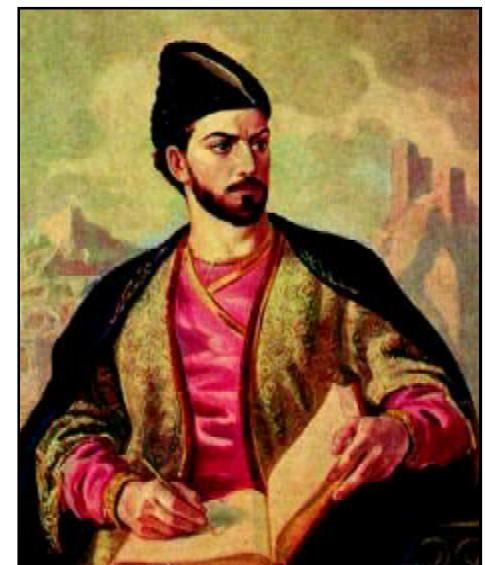
ლევან საღარაძე

ობდეს არაბული ლაკაბიდან „აქდალ დინ“ – საუ-
კეთესო, უებრო, სწორუპოვარი, რჩეული სარწმუ-
ნოებისა, რელიგიისა (ამის შესახებ იხ. გურამ ჩი-
ქოვანი, „ავთანდილის“ ეტიმოლოგიისათვის, ახ-
ლო აღმოსავლეთი და საქართველო, ყ||, 2014). „პო-
ებისა და სიბრძნის თანამედროვები“ – ასეთი
იყო პრეზენტაციის შემდეგ გამოქვეყნებული სტატიის
სათაური, რომელიც დამასკოში დაიბეჭდდა. ასეთია
მოკლე „ვეფხისტყაოსანი“ არაბული თარგმანის
ისტორია.

ბოლოს, კაიროში საქართველოს საელჩო კი-
დევ ერთხელ აღნიშნავს ნიზარ ხალილის, გურამ
ჩიქოვანისა და ლევან საღარაძის ფასდაუდებელ
დვაწლს „ვეფხისტყაოსანი“ არაბულად თარგმნი-
სა და 1984 წელს მისი სირიაში გამოცემის საქ-
მეში. ასევე მაღლობას ვუხდით ყველა იმ ქართ-
ველ მეცნიერსა და მოღაწეს, ვინც ჩართული იყო
ამ მნიშვნელოვანი წამოწყების წარმატებით გან-
ხორციელებაში.

ამ ყოველივემ კი შესაძლებელი გახადა, 2016
წელს კაიროში საქართველოს საელჩოს არაბულ
ენაზე ხელმეორედ გამოცემა „ვეფხისტყაოსანი“, რაც
არის კიდევ ერთი მნიშვნელოვანი მიღწევა საქარ-
თველ-ეგვიპტის კულტურული თანამშრომლობის
გაღრმავებისა და არაბულ სამყაროში ქართული
მრავალსაუკუნოვანი კულტურული მემკვიდრეობის
წარმოჩენის მხრივ.

**ეგვიპტიში საქართველოს საელჩოს
გასაძლების მიხედვით მოახდა
გურამ ჩიქოვანი**



იქ არაბეთს როსტევან, მეფე დმრთისაგან სკიანი,
მაღალი, უწვი, მდაბალი, ლამქარმრაფალი, უმიანი,
მოსამართლე და მოწევალე, მორწმული, განგებიანი,
თვით მეომარი უებრო, კელა მომდინარე.



ଓ ৱରତ ଶୋଇଥିଲ ଜୀବନିଟ, ମାନନ୍ଦାଶି – „ଭାବାନ୍ଦିକାଳି“

თქვენ ჯერ არ იცით,
რა ვირცხვილებს
ამოუღვესით
გვერდო!

(გმსახე ბევრი და განვითარება) გლობალურ თანამდებობის ნაბაზბენი ყავა-
ბარდოველი მოხალისებების მოგონებებზე
და გრძნობით, რომელიც 2012 წლის 15 იანვარს Forum Circassia-
ზე გამოქვეყნდა.

„აფხაზეთში გამოცემული წიგნები, რომლებიც ქართულ-აფხაზურ მოზე მოგვითხრობს, მთელი თავებით აღნიშვნა ნებისმიერ შეიარაღებულ ინციდენტს რომელიმე ქუჩების კვეთაზე და რაჭომანაჲ „მორაზე“ ხდია. როთისაც მთავრო-

თა გე და ოაქონდაც „მონცველი“ სიქეა, მოდესაც მთავრობ-
ბის სახლის გათავისუფლებაზეა საუბარი.

„ჩევნებმა გაათვალისუფლეს „Совмин“-ი!“ – აი ამ თემაზე გამოქვეყნებული ყველა პუბლიკაციის მოვლე ლაიტმოტივი. თითქოს იქ არც ყოფილა გააფთრებული ბრძოლა... არ არსებობს არანაირი აღწერა ამ მოვლენების დეტალებისა შეურმის მონაწილეობა... მხრიდან...

საყურადღებოა ყაბარდოელე-
ბის მინჯულობის ართი თაძმი;



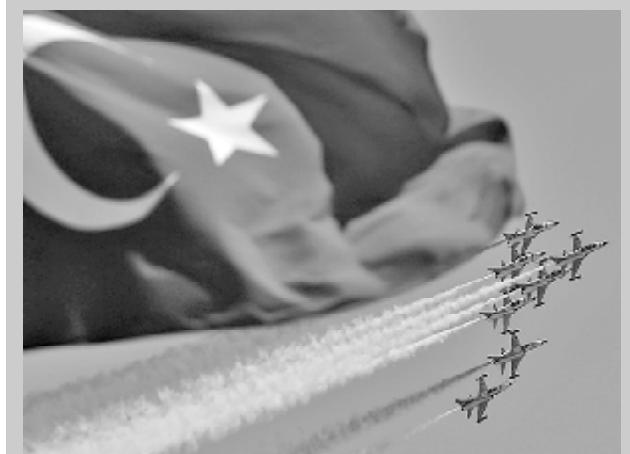
საბარეივლებულ
ანონსი

ის მონაცემების გამოსაყენებას და მომავალი მოვლენების შემდეგ იყო პაუზა. ამ დროს ახმედ ფუშტოვანი და მუ-
აკე შორისოვანი მოახერხეს მოედანს
იქით მყოფ აფხაზურ შენაერთებ-
თან მოხვედრა და მოსთხოვეს მათ,
შეტურმში ჩართულიყვნენ, თუმცა
მხარდაჭერა ვერ მოიპოვეს. მაშინ
ყაბარდოელებმა ცოტაოდენი
საბრძოლო მასალა წიაყოლეს და
თავისიანებთან დაბრუნდნენ.
შეტურმი ახალი ძალით განახლდა.
მას შემდეგ, რაც საავადმყოფოში
გადაყვანილი კარმოკოვის სიკვ-
დილის შესახებ ცნობა მოვიდა, ყაბარდოელებს შენობა ალარ
დაუშოგავთ – დაიწყეს „შმელის“ გამოყენებაც...“.

„შარტავამ და გაბესკირიამ საპუთავი სწორედ ყა-
ბარღლებრ გადასცეს. ახლა ეს დოკუმენტია, რო-
გორც ისტორიული, ყაბარღლ-ბალყარეთის რასაული-
კის აუსაზი მოხალისების კავშირში ინახება...“.

რედაქციისგან: „ქართველი მერაბი“, რომელის გაგრი ამ ჩანაწერებში არსად იკითხება, იქნებ გადარჩი და თავისი ანებ-თან გამოაღწია. თუ ეს დმტკრთმა ინება, მაშინ უმორჩილესად ვთხოვთ აფხაზეთისა და ავდანეთის ომებგამოვლილ ვაჟეკაცს, გამოგეხმაუროს.. ან მისმა ახლობლებმა მაინც მოგვაწყდინოს ხმა. უკული შარტაგასა და გურამ გაბეჭყირიას გმირი თანა-მებრძოლების გააწოდა ჩვენს მიერთველს, ჩვენს დოკუმენტობას პარტიით სჭირდება!

დედამიწის ზურგზე



თურქეთის სახელმწ-საკაერო
კალება ცრთი დღე-ლაპის
განვითლობაში 20-ჯერ და გატან
ლარდ ვიცს საზღვარი საბერძნეთთან

საბერძნეთში ეშინიათ, რომ თურქეთი იყენებს რთულ სიტუაციას ლტოლვილებათან დაკავშირებით და აძლი- ერებს თავის ყოფნას გეოსიას ზღვაში, სადაც მაღლე გაი- შართება ნატოს ოპერაცია მიზრაციულ ნაკადებზე კონ- ტროლთან დაკავშირებით.

ვაცესეალის კრებიდენობა
შეიცვალა მთავრობაში ექიმომიკური
ბლოკის ხელმძღვანელობა

**ინდოეთში გაიცეა ლეოპარდი,
რომელიც კალაპ განვიღოს
სკოლაში 6 კაცი დააზიანე
სკოლაში დაისტუნის; შემ-**

სკოლაში თავდასხმის შემთხვევაში გადაიყენება უროვნული ბარკში, სადაც ცხოველი უნდა ყოფილიყო გეტერინარების მეთვალყურეობის ქვეშ. მაგრამ გასულ კვირას ლეოპარდი გაიძარა გალიიდან და გაიქცა.

**ՀԱՍՏԱ ՎԱԼՈՒԹՐԵՐԱ ԵՌԵ-ՌՈՒԽԱՍ
ԵԿՏ-ՑԵՐԵՎԵՆԵԹՐԻՆԸ
ԾԱՅՐԱԿԵՐԱՅԻ ԸՆԴԵՐ ՀԱՆԱԾՈ**

ისანი კაირებს შეისყიდოს
8 მილიარდი ლონარის ღირებულების
ჩასული სამხედრო ტექნიკა

ლუცია ირანში იარაღის მიწოდების აკრძალვის შესახებ.

სახელო სივრცებას





© პოლიტიკის და პოლიტიკა

ბერლინის უფრო მეტია, ვიზუალუ

ცლებაცდელი 66-ე ბერლინის გენერალის ფილმით „გაუმარჯვოს კვისარს“ გაიხსნა. თთქმის დამთხვევაა, კვირანახევრის განმავლობაში მსოფლიო კინოში ბერლინში დაიდო ბინა და ფილმით „გაუმარჯვოს კვისარს“ პოლივუდი ერთ დღით ბერლინში გადმოვიდა. ჯორელ და ეთან კონკრეტური ენით გვიამბობენ 50-იანი წლების პოლივუდის სტუდიის ოქროს სანაზე. ედი (ჯოშ ბროლინი) ეძებს მოტაცე-

ამაღ კლუნისთან ერთად სტუმრობს გერმანიის დედაქალაქს. კლუნის მისიას ამჯერად პოლიტიკური დატვირთვა აქვს. ჰოლივუდის ვარსკვლავმა პრეკონფერენციაზე განაცხადა, რომ სურს, შეხვდეს გერმანიის კანცლერს ლტოლილების თემასთან დაკავშირებით. იგი აღფრთვანებულია გერმანიის კანცლერის პოლიტიკით ლტოლილების საკითხში. 60 მილიონი ადამიანი გამოეცა ამს, ნერვის, სილატურეს, შიმშილს, უბედურებას... თავშესაფარს ევროპაში ექცევს.

გერმანიის კანცლერმა იცის ჰოლივუდის ვარსკვლავის პოლიტიკური გავლენა, მისი უკვე საზოგადო მოღვაწის როლი ამერიკის შეერთებულ შტატებში. ერთი საათი გაგრძელდა ანგლელა მერკელის, ჯორჯ და ამაღ კლუნის შეხვედრა. შეხვედრის შემდეგ კლუნიმ უურნალის ტებს განუცხადა: „ისინი შეიცელის საჭმელად როდი მოდიან გერმანიაში, ისინი მოდიან, რათა გადარჩნენ, გადაარჩინონ თავიანთი შეიცები. მათ სიცოცხლე სწყურიათ. იმედია, გერმანია ამას გაუძლებს და თავის თავზე აიდებს პასუხისმგებლობას ამ ადამიანებზე. გერმანიის მოქმედება სამაგალითაა.“

გარდა ამისა, მან გერმანიის კანცლერს თანადგომა და დახმარება აღუთქვა. ისიც ითქვა, თუ როგორ უნდა ითანამშრომლონ არასამთავრობო და სამთავრობო ორგანიზაციების მართვა ერთად XXI საუკუნის ამ მეტად მძიმე გამოწვევაზე, რასაც იმის შედეგად ევროპუნიერ სიცოცხლის გადასარჩევნად დაძრული ადამიანების ბედი, ე.წ. ლოკოლვილების თემა პქვია.

ბერლინიალე რომ პოლიტიკური კინოფესტივალია, ეს უკვე ცნობილია, ჰოლდა, გერმანიაში კიდევ ერთხელ შეხვდა პოლიტიკა და პოლივუდი ერთმანეთს. გერმანიის კანცლერს ჯორჯ კლუნის სახით მიშნებოლოვანი მოკავშირე გაუწია. როგორც კლუნი ამბობს: „ბერლინიალე არის კინოს მატიანე და უფრო მეტი, იქნებოდა და უფრო სანგრძლივი დროით ბერლინში. კოსლიკის შეკითხვას: „ყოველი კინოში უნდა იყოს ეს არა“ და „არა“ – თი უბასუხა. ... და კვლავ ჯორჯ კლუნი! იგი უკვე შეიდგერ ჩამოდის ბერლინალეზე, მაგანად, მეუღლესთან – ცნობილ ადვოკატ

ლია ვილემი, პელენ ვილემი.



ბულ კინოგარსკვლავს (ჯორჯ კლუნი), ქვევი ჩენდება, რომ ჯორჯ კლუნის გატაცების უკან მოცემულია (ჩენინგ თეტამი) და ქალთვები (სკარლეტ იოსენსეი) დგანა. მოკლედ, ფილმში ასახულია პოლივუდური ინტრიგები, მაფიოზები, პონორარი, ვარსკვლავები, ჭორები და ა.შ.

შეუძლებელია, არ აღვნიშნოთ, წლევანდელი ბერლინალეს უიურის პრეზიდენტი – განუმეორებელი მერილ სტრიპი. ყველას ეგონა, მათ შეირის ფესტივალის დიოტექტორსაც – დიტერ კოსლიკსაც, ძნელი იქნებოდა და უფრო სანგრძლივი დროით ბერლინში. კოსლიკის შეკითხვას: „ყოველი კინოში უნდა იყოს ეს არა“ და „არა“ – თი უბასუხა. ... და კვლავ ჯორჯ კლუნი! იგი უკვე შეიდგერ ჩამოდის ბერლინალეზე, მაგანად, მეუღლესთან – ცნობილ ადვოკატ

ლია ვილემი, პელენ ვილემი.

**რეკლამა მასაბლის ქ. №7.
293-377-87**

გმადლობთ, რომ კითხულობთ ძველ და სანდო გაზიერ „საქართველოს რესპუბლიკა“, ყოველი ნომის შეძენით თქვენ იცავთ თქვენს უფლებებს!

ურადება!

2016 წლის 19 თებერვალს (პარასკევს) 15 საათზე გაიმართება საქართველოს ბიზნესის მეცნიერებათა აკადემიისა და „საქართველოს ომის, შრომისა და სამხედრო ძალების ვეტერანთა ცენტრალური კავშირის“ გაერთიანებული სხდომა, რომელზეც მოხსენებით გამოვა ეკონომიკის მეცნიერებათა დოკტორი, პროფესორი, საქართველოს სოფლის მეურნეობის მეცნიერებათა აკადემიის პრეზიდენტი ვიცე-პრეზიდენტი გამოჩენილი მეცნიერი და საზოგადო მოღვაწე, აკადემიკოსი

ცედარ ტითანავა!

თემაზე: **საქართველოს ეკონომიკის ტრანსფორმაცია და ტენდენციები**.

სხდომა გაიმართება საქართველოს პუმანიტარულ-ეკონომიკური საბაკალავრო კოლეჯის საკონფერენციო დარბაზში ალ. ყაზბეგის 47, VI სართული).

დასწრება თავისუფალია.

თავისურაზ პარუნავილი საქართველოს ბიზნესის მეცნიერებათა აკადემიის პრეზიდენტი, პროფესორი, ქ. თბილისის საპატიო მოქალაქე.

გამოიცხადოთ:

6 თვით – 60 ლარი,

1 წლით – 120 ლარი.

მიმღები: „საქართველოს რესპუბლიკის“ რედაქცია – 2 93 37 87; 599 79 76 79; „მანე“ – 2 143 906; „ელგასერვისი“ – 2 388 012; „პლანეტა-ფორტი“ – 2 988 990; „პრესა-2012“ – 2 341 140; „ოლიმპი“ – 599 15 19 69; „პრესა+“ – 551 555 444; „ჯაონდია“ – 593 977 888.

ჩვენი მისამართის:
ქ. თბილისი, ი. მასაბლის 7.

სალონიკის ინდეპინ 66434

საქართველოს რესპუბლიკა

ეპრაპლის ქ. №7
ინდეპასი 66434

მთავარი რედაქტორი

სპარტაკ ძობულია

293-37-87

599 36-00-35

ბასუსისმგებელი რედაქტორი:
გურამ გოგიაშვილი 599 53-76-16;

ალექს

ასლანიშვილი 599 56-81-86;

რუსლან რუსი 599 17-21-21;

ბასუსისმგებელი მდივანი
მამუკა ვაჟაპეგი 514 33-33-24

გამომცემლები:

შპს „თანადგომა-1-გაზეთ საქართველოს რესპუბლიკის“ გამომცემები

ტ: 599 79-76-79

შპს „ახალი საუკუნე“

იძეჭდება გამომცემლება „კოლორში“ რკინიგზის ჩიხი №20

უას(უაკ)070.4(479.22)
ს-323

თელ 2233-3851

Barcode: 9 772 233 385001

ავტორითა
საზოგადოებო განვითარების მიერ შეუკვეთა აუზისთვის შემონაბეჭდის აგრძელების გამოსახული

შემონაბეჭდის აგრძელების გამოსახ